

TRANSLATION*Excerpts*

[The small Coat of arms of Ukraine] **Embassy of Ukraine in the Russian Federation**

No. 6111/22-012-1484

The Embassy of Ukraine in the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and transmits in the attachment hereto the Note of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine of 12 July 2017 No. 72/22-663-1651 (with the unofficial translation from Ukrainian) regarding the protest against the construction of the Kerch Strait Bridge by the Russian Federation.

The Embassy of Ukraine in the Russian Federation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its consideration.

[Signed]

Aforementioned Annex on 6 pages.

[Round seal: Embassy of Ukraine in the Russian Federation]
Moscow, 14 July 2017

**Ministry of Foreign Affairs of the
Russian Federation
Moscow**

No. 72/22-663-1651

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and in addition to its notes of 29 July 2015 No. 610/22-110-1132, of 23 February 2016 No. 72/22-194/510-485 and of 16 March 2016 No. 610/22-110-387 once again expresses its strong objection to the construction of the Kerch Strait Bridge by the Russian Federation.

The Ministry reminds the Russian Side that under the UN Convention on the Law of the Sea (hereinafter – UNCLOS) Ukraine is a coastal state in relation to the water areas adjacent to the Crimean Peninsula, including the relevant waters in the Kerch Strait. The construction of the Kerch Strait Bridge will inevitably and substantially change the nature of these waters and the subsoil beneath them. Such transformation carries serious risks for the marine environment and infringes the rights of Ukraine as a coastal state. The construction of the bridge is unlawful without prior consent of Ukraine.

The Ministry is also deeply concerned by unilateral restrictions on the freedom of navigation through the Kerch Strait, which Russia reportedly intends to introduce as a result of the construction of the Kerch Strait Bridge. According to recent Mass Media reports, Russian officials who unlawfully acted for the administration of the Kerch Port published a formal statement that as a result of the construction of the Kerch Strait Bridge, starting from July or August 2017, the transit passage of vessels with the length exceeding 160 m, width exceeding 31 m, air draft exceeding 33 m or draft exceeding 8 m will not be allowed.

The said prohibition will prevent the passage of certain types of marine vessels previously able to transit through the Kerch Strait. Therefore, the Ministry believes that such prohibition will entail significant losses for the Ukrainian sea ports in the Sea of Azov, interfere with further development of the said sea ports and constitutes interference with the use by Ukraine of its territorial waters and the exclusive maritime economic zone in the Sea of Azov.

**Ministry of Foreign Affairs of the
Russian Federation
Moscow**

In 2012-2017, 1,064 vessels with the length exceeding 160 m or height exceeding 33 m entered the sea ports of Mariupol and Berdyansk. Moreover, the Port of Mariupol constantly receives Panamax vessels, the length of which is over 225 m and the height exceeds 47 m. The Port of Mariupol can also receive vessels with the length up to 235 m and height up to 49 m. As a result of the established restrictions such vessels will be unable to pass through the Kerch Strait and access the sea ports of Mariupol and Berdyansk.

The Ministry is also concerned by the fact that the construction of the Kerch Strait Bridge will prevent passage through the Strait in wintertime. As the Russian Side is well aware, there is ice forming in the Kerch Strait and the Sea of Azov throughout 2-5-months annually. The Ministry reasonably believes that there is a risk of ice build-up around the pylons of the Kerch Strait Bridge. Such ice build-up may pose a serious threat to navigation, including its complete cessation for up to several months.

The Ministry also expresses its deep concern over the plans of the Russian Federation to prohibit navigation through the Kerch Strait in August and September 2017 in connection with the unauthorised construction of the bridge. According to the information published on the Russian federal portal of draft laws and regulations, the Ministry of Transport of the Russian Federation

suggested prohibiting passage through the Kerch Strait on 3-6, 8-10, 14-21 and 28-31 August 2017 and 1-4 September 2017. Such prohibition will apply to all vessels, excluding Russian military ships and security ships, as well as Russian vessels engaged in the construction of the Kerch Strait Bridge.

The Ministry strongly objects to the plans of the Russian Side aimed at the cessation of navigation through the Kerch Strait without Ukraine's consent. The Ministry stresses that such prohibition will prevent free navigation through the Kerch Strait and will constitute a breach of UNCLOS.

The plans of the Russian Federation to impose restrictions on marine navigation through the Kerch Strait infringe Ukraine's rights in the Kerch Strait guaranteed by UNCLOS and are deeply alarming, given Ukraine's previous diplomatic correspondence on this matter and the notice of arbitration submitted by Ukraine under Annex VII to UNCLOS.

Page 4

For the purposes of protection of the rights and interests of Ukraine under UNCLOS and other relevant agreements, laws and customary rules, the Ministry demands that the Russian Federation immediately stop the construction of the Kerch Strait Bridge.

The Ministry also demands that the Russian Federation promptly provide to Ukraine all available information concerning the construction of the Kerch Strait Bridge, including concerning any related threats to the marine environment or hindrances to navigation through the Kerch Strait. Such information should include, among others, the technical specification of the bridge and the process of its construction, any assessments made by the Russian Federation with regard to the environmental impact of its construction on the and explanation of any steps taken or to be taken by the Russian Federation to eliminate all adverse consequences of the construction. The Russian Side should also alert Ukraine and provide all information that calls into question the short- and long-term structural integrity of the Kerch Strait Bridge.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its consideration.

Kiev, 12 July 2017

[...]

Page intentionally left blank



Посольство України в Російській Федерації
Посольство Украины в Российской Федерации

№ 6111/22-012- *1484*

Посольство Украины в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и препровождает в приложении Ноту Министерства Иностранных Дел Украины № 72/22-663-1651 от 12 июля 2017 года (с неофициальным переводом с украинского языка) относительно протеста против строительства Российской Федерацией моста через Керченский пролив.

Посольство Украины в Российской Федерации пользуется этой возможностью, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем уважении.



Р/П
Примечание, на 6 л.

12 июля 2017 года

Министерство Иностранных Дел
Российской Федерации
г. Москва

Неофициальный перевод с украинского языка

№ 72/22-663-1651

Министерство Иностранных Дел Украины свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, в дополнение к своим нотам № 610/22-110-1132 от 29 июля 2015 года, № 72/22-194/510-485 от 23 февраля 2016 года и № 610/22-110-387 от 16 марта 2016 года, в очередной раз выражает возражение против строительства Российской Федерацией моста через Керченский пролив.

Министерство напоминает Российской Стороне, что согласно Конвенции ООН по морскому праву (далее - UNCLOS) Украина является прибрежным государством по отношению к акваториям, прилегающим к Крымскому полуострову, включая соответствующие воды в Керченском проливе. Строительство моста через Керченский пролив неотвратимо и существенно изменит характер этих акваторий и недр под ними. Такая трансформация несет серьезные риски для морской среды, а также нарушает права Украины как прибрежного государства. Строительство моста является незаконным без предварительного согласия на это Украины.

Министерство также глубоко встревожено односторонними ограничениями свободы судоходства через Керченский пролив, которые, как сообщается, Российская Федерация имеет намерение ввести вследствие строительства моста через Керченский пролив. Согласно недавним сообщениям СМИ, российские чиновники, незаконно выступавшие от лица администрации Керченского порта, издали формальное сообщение о том, что, вследствие строительства моста через Керченский пролив, начиная с июля или августа 2017 года транзитный проход судов, длина которых превышает 160 метров, или ширина превышает 31 метр, или надводный габарит превышает 33 метра, или осадка превышает 8 метров, будет запрещен.

Указанный запрет будет препятствовать проходу через Керченский пролив некоторых классов морских судов, которые ранее могли через нее проходить. Соответственно, Министерство считает, что этот запрет приведет к значительным убыткам украинским морским портам в Азовском море, будет препятствовать дальнейшему развитию этих морских портов и является вмешательством в

**Министерство Иностранных Дел
Российской Федерации
г. Москва**

использование Украиной своих территориальных вод и исключительной морской экономической зоны в Азовском море. В 2012-2017 годы в морские порты Мариуполя и Бердянска заходили 1064 судов, длина которых превышает 160 метров, или высота - 33 метров. Кроме этого порт Мариуполя постоянно принимает суда Рапатах, длина которых составляет 225 метра, а высота - 47 метров. Порт Мариуполя также может принимать суда длиной до 235 метров и высотой до 49 метров. Согласно установленным ограничениям такие суда больше не смогут пройти через Керченский пролив и получить доступ к морским портам Мариуполя и Бердянска.

Министерство также встревожено тем, что строительство моста через Керченский пролив будет препятствовать зимнему проходу через пролив. Как хорошо известно Российской стороне, в Керченском проливе и Азовском море на протяжении периода 2-5 месяцев ежегодно образовывается лед. Министерство считает, что существует обоснованный риск образования сосредоточения льда вокруг пилонов моста через Керченский пролив. Такие обледенения могут представлять серьезную угрозу для навигации, включительно с ее полной приостановкой, на период до нескольких месяцев.

Министерство также выражает глубокую обеспокоенность планами Российской Федерации относительно запрета судоходства через Керченский пролив в августе и сентябре 2017 года, связанного с несанкционированным строительством моста. Согласно информации, опубликованной на Российском федеральном портале проектов нормативно-правовых актов, Министерство транспорта Российской Федерации предложило запретить проход через Керченский пролив 3-6, 8-10, 14-21 и 28-31 августа 2017 года и 1-4 сентября 2017 года. Такой запрет будет применяться ко всем судам, кроме российских военных судов и судов безопасности, а также российских судов, занимающихся строительством Керченского моста.

Министерство категорически возражает против планов Российской Стороны, направленных на прекращение судоходства через Керченский пролив, без разрешения Украины. Министерство подчеркивает, что подобный запрет будет препятствовать свободной навигации через Керченский пролив и будет являться нарушением UNCLOS.

Планы Российской Федерации ввести ограничения на морское судоходство через Керченский пролив нарушают права Украины в Керченском проливе, гарантированные UNCLOS, и вызывают особую обеспокоенность учитывая предыдущую дипломатическую переписку Украины по этому вопросу и сообщение об арбитраже, представленное Украиной

согласно приложению VII к UNCLOS. С целью защиты прав и интересов Украины в рамках UNCLOS и других соответствующих договоров, законов и обычаев Министерство требует, чтобы Российская Сторона немедленно прекратила строительство моста через Керченский пролив.

Министерство также требует от Российской Стороны оперативно предоставлять Украине всю доступную информацию относительно строительства моста через Керченский пролив, включительно с какой-либо связанной с этим угрозой морской среде и какими-либо связанными с этим препятствиями навигации через Керченский пролив. Эта информация должна включать, среди прочего, техническую характеристику моста и процесса его строительства, какую-либо оценку, совершенную Российской Федерацией относительно влияния строительства моста на окружающую среду и объяснение каких-либо действий, которые предпринимаются или которые планируется предприниматься Российской Стороной для устранения всех негативных последствий строительства. Российская Сторона также должна предупреждать Украину и предоставлять любую информацию, ставящую под сомнение кратко- и долгосрочную структурную целостность моста через Керченский пролив.

Министерство Иностранных Дел Украины пользуется этой возможностью, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем уважении.

г. Киев, 12 июля 2017 года

**МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ**

№72/22-663-1651

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації та, на додаток до своїх нот № 610/22-110-1132 від 29 липня 2015 р., № 72/22-194/510-485 від 23 лютого 2016 року та № 610/22-110-387 від 16 березня 2016 року, в черговий раз висловлює заперечення проти будівництва Російською Федерацією мосту через Керченську протоку.

Міністерство нагадує Російській Стороні, що згідно з Конвенцією ООН з морського права (далі – UNCLOS) Україна є прибережною державою по відношенню до акваторій, прилеглих до Кримського півострову, включаючи відповідні води в Керченській протоці. Будівництво мосту через Керченську протоку невідворотно та суттєво змінить характер цих акваторій та надр під ними. Така трансформація містить серйозні ризики для морського середовища, а також порушує права України як прибережної держави. Будівництво мосту є незаконним без попередньої згоди на це України.

Міністерство також глибоко стурбоване односторонніми обмеженнями свободи судноплавства через Керченську протоку, які, як повідомляється, Російська Федерація має намір здійснити внаслідок будівництва мосту через Керченську протоку. Згідно з нещодавніми повідомленнями ЗМІ, російські чиновники, які незаконно виступали від імені адміністрації Керченського порту, видали формальне повідомлення про те, що, внаслідок будівництва мосту через Керченську протоку, починаючи з липня або серпня 2017 року транзитний прохід суден, у яких довжина перевищує 160 метрів, або ширина перевищує 31 метр, або надводний габарит перевищує 33 метри, або осадка перевищує 8 метрів, буде заборонений.

Зазначена заборона перешкоджатиме проходу через Керченську протоку деяких класів морських суден, які раніше могли через неї пройти. Відповідно, Міністерство вважає, що ця заборона призведе до значного збитку українським морським портам у Азовському морі, перешкоджатиме подальшому розвитку цих морських портів та є втручанням у використання

Міністерство Закордонних Справ
Російської Федерації
м. Москва

Україною своїх територіальних вод та виключної морської економічної зони в Азовському морі. У 2012-2017 до морських портів Маріуполя та Бердянська заходило 1064 суден, довжина яких перевищує 160 м, або висота – 33 м. Окрім цього в порт Маріуполя постійно приймає судна Рапатах, довжина яких становить 225 м, а висота – 47 м. Порт м. Маріуполя також може приймати судна довжиною до 235 м та висотою до 49 м. Відповідно до встановлених обмежень такі судна, більше не зможуть пройти через Керченську протоку та отримати доступ до морських портів Маріуполя та Бердянська.

Міністерство також стурбоване тим, що будівництво мосту через Керченську протоку буде перешкоджати зимовому проходу через протоку. Як добре відомо Російській стороні, в Керченській протоці та Азовському морі протягом періоду 2 - 5 місяців кожного року утворюється лід. Міністерство вважає, що існує обгрунтований ризик утворення скупчення льоду навколо пілонів мосту через Керченську протоку. Такі льодяники можуть становити серйозну загрозу для навігації, включно до її повного унеможливлення, на період до кількох місяців.

Міністерство також висловлює глибоку стурбованість планами Російської Федерації щодо заборони судноплавства через Керченську протоку протягом серпня та вересня 2017 року, пов'язаним з несанкціонованим будівництвом мосту. Згідно з інформацією, опублікованою на Російському федеральному порталі проектів нормативно-правових актів, Міністерство транспорту Російської Федерації запропонувало заборонити прохід через Керченську протоку 3-6, 8-10, 14-21 і 28-31 серпня 2017 року та 1-4 вересня 2017 року. Така заборона застосовуватиметься до всіх суден, крім російських військових суден та суден безпеки, а також російських суден, що займаються будівництвом Керченського мосту.

Міністерство категорично заперечує проти планів Російської Сторони, спрямованих на припинення судноплавства через Керченську протоку, без дозволу України. Міністерство наголошує, що подібна заборона перешкоджатиме вільній навігації через Керченську протоку і становитиме порушення UNCLOS.

Плани Російської Федерації ввести обмеження на морське судноплавство через Керченську протоку порушують права України в Керченській протоці, гарантовані UNCLOS, і викликають особливу стурбованість з огляду на попередню дипломатичну переписку України з цього питання та повідомлення про арбітраж, подане Україною згідно з додатком VII до UNCLOS, з метою захисту прав та інтересів України в рамках UNCLOS та інших відповідних договорів,

законів та звичаїв Міністерство вимагає, щоб Російська Сторона негайно припинила будівництво мосту через Керченську протоку.

Міністерство також вимагає від Російської Сторони оперативно надавати Україні всю доступну інформацію щодо будівництва мосту через Керченську протоку, включно з будь-якою пов'язаною із цим загрозою морському середовищу та будь-якими пов'язаними із цим перешкодами навігації через Керченську протоку. Ця інформація повинна включати, серед іншого, технічну характеристику мосту та процесу його будівництва, будь-яку оцінку, зроблену Російською Федерацією про вплив будівництва мосту на навколишнє середовище та пояснення будь-яких дій, які вживаються або які плануються вжити Російською Стороною для виправлення усіх негативних наслідків будівництва. Російська Сторона також повинна попереджати Україну та надавати будь-яку інформацію, яка ставить під сумнів коротко- та довгострокову структурну цілісність мосту через Керченську протоку.

Міністерство закордонних справ України користується цією можливістю, щоб поновити Міністерству закордонних справ Російської Федерації запевнення у своїй повазі.



«12» липня 2016 року